

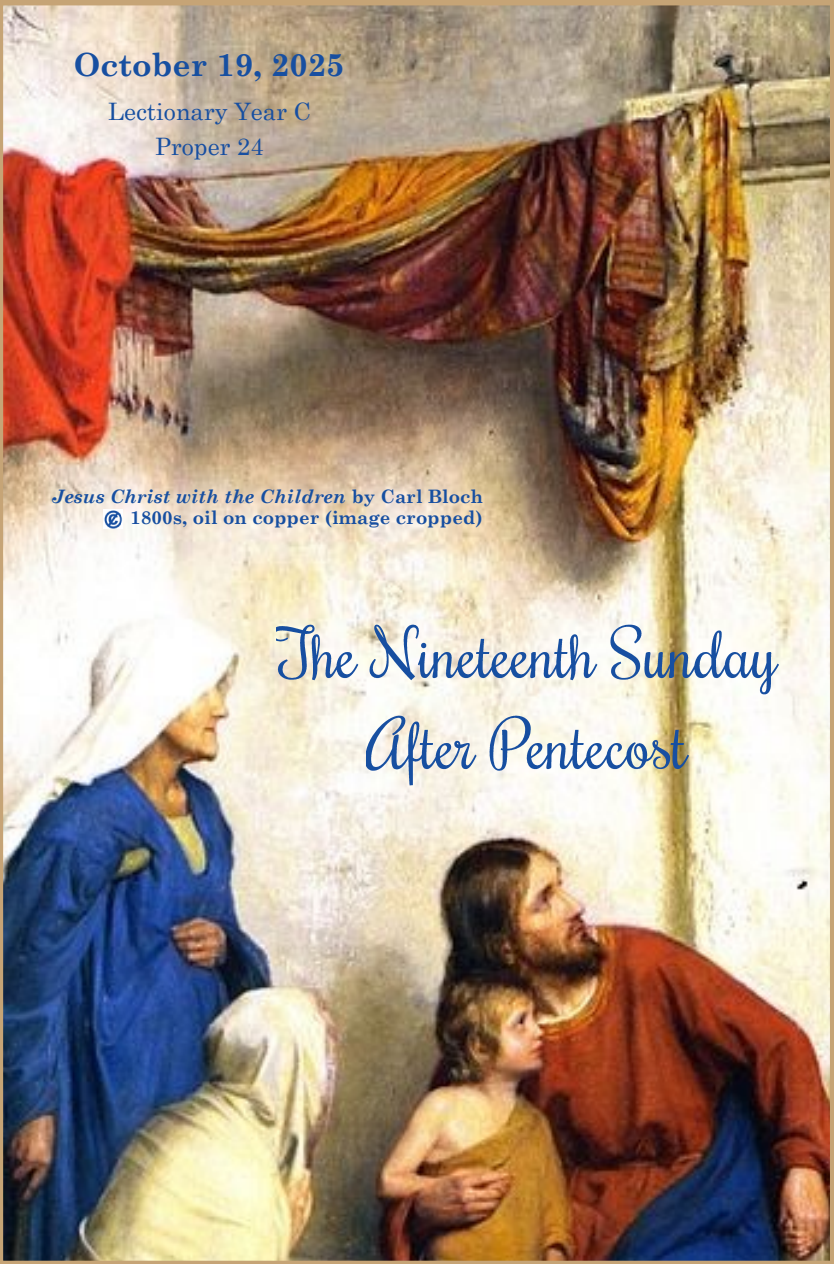
October 19, 2025

Lectionary Year C

Proper 24

Jesus Christ with the Children by Carl Bloch
© 1800s, oil on copper (image cropped)

The Nineteenth Sunday After Pentecost



The Right Reverend Ryan Reed, Bishop
The Reverend DeWayne Adams, Priest

ST. ANNE'S
CHURCH 

THE HOLY EUCHARIST

Responses of the people shown in italics

Prelude

Organist

Opening Sentence of Scripture

O send out your light and your truth, that they may lead us, and bring us to your holy hill, and to your dwelling. PSALM 43:3 (ADAPTED)

PLEASE STAND

The Opening Hymn

Hymnal 366, v. 1-4

Holy God we praise thy Name, Lord of all, we bow before thee;
all on earth thy scepter claim, all in heaven above adore thee;
infinite thy vast domain, everlasting is thy reign.

Hark, the loud celestial hymn angel choirs above are raising;
cherubim and seraphim, in unceasing chorus praising,
fill the heavens with sweet accord: holy, holy, holy Lord!

Lo, the apostolic train join, thy sacred Name to hallow;
prophets swell the loud refrain, and the white robed martyrs follow;
and, from morn till set of sun, through the Church the song goes on.

Holy Father, holy Son, Holy Spirit, Three we name thee,
while in essence only One, undivided God we claim thee;
then, adoring, bend the knee and confess the mystery.

ENGLISH, THEN SPANISH

The Opening Acclamation

Blessed be God: the Father, the Son, and the Holy Spirit.

And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

SUNG IN SPANISH

The Kyrie

Lord, have mercy, have mercy on us
Christ, have mercy, have mercy on us
Lord, have mercy, have mercy on us.

ENGLISH

The Gloria in Excelsis

Hymnal S-280

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King, almighty God and Father,

we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God,

you take away the sin of the world: have mercy on us;

you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,

you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit,

in the glory of God the Father. Amen.

SANTA EUCARISTÍA

Las respuestas de las personas están en cursiva

Frase inicial de la Escritura

Envía tu luz y tu verdad, y nos guiarán hasta tu santo monte, y hasta tu morada. SALMO 43:3 (ADAPTADO)

DE PIE POR FAVOR

Himno de Entrada

Santo Dios, alabamos tu Nombre, Señor de todo, nos inclinamos ante ti;
todos en la tierra reclaman tu cetro, todos en el cielo te adoran;
infinito es tu vasto dominio, eterno es tu reinado.

Escucha, el fuerte himno celestial que los coros angelicales elevan;
querubines y serafines, en incesante coro de alabanzas,
llenan los cielos con dulce armonía: ¡Santo, santo, santo Señor!

He aquí, el séquito apostólico se une para santificar tu sagrado Nombre;
los profetas entonan el fuerte estribillo,
y los mártires vestidos de blanco los siguen;
y, desde la mañana hasta la puesta del sol, el canto continúa por la Iglesia.

Padre Santo, Hijo Santo, Espíritu Santo, Tres te nombramos,
mientras que en esencia solo Uno, Dios indiviso te reclamamos;
luego, adorando, dobla la rodilla y confiesa el misterio.

INGLÉS PRIMERO, DESPUÉS ESPAÑOL

La Aclamación de Apertura

Bendito sea Dios: el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo.

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

ESPAÑOL

Señor ten Piedad (cantado)

Señor, ten piedad, ten piedad de nosotros
Cristo, ten piedad, ten piedad de nosotros
Señor, ten piedad, ten piedad de nosotros.

INGLÉS

Canto de Gloria

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a quienes ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre:
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;
Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;
Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros;
Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

ENGLISH

The Collect of the Day

The Lord be with you. *And with your spirit.* Let us pray.

Set us free, loving Father, from the bondage of our sins, and in your goodness and mercy give us the liberty of that abundant life which you have made known to us in our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

PLEASE BE SEATED

ENGLISH

The First Reading ~ A Reading from Genesis 32:3-8, 22-30.

³And Jacob sent messengers before him to Esau his brother in the land of Seir, the country of Edom, ⁴instructing them, "Thus you shall say to my lord Esau: Thus says your servant Jacob, 'I have sojourned with Laban and stayed until now. ⁵I have oxen, donkeys, flocks, male servants, and female servants. I have sent to tell my lord, in order that I may find favor in your sight.'"

⁶And the messengers returned to Jacob, saying, "We came to your brother Esau, and he is coming to meet you, and there are four hundred men with him." ⁷Then Jacob was greatly afraid and distressed. He divided the people who were with him, and the flocks and herds and camels, into two camps, ⁸thinking, "If Esau comes to the one camp and attacks it, then the camp that is left will escape."

²²The same night he arose and took his two wives, his two female servants, and his eleven children, and crossed the ford of the Jabbok. ²³He took them and sent them across the stream, and everything else that he had. ²⁴And Jacob was left alone. And a man wrestled with him until the breaking of the day. ²⁵When the man saw that he did not prevail against Jacob, he touched his hip socket, and Jacob's hip was put out of joint as he wrestled with him. ²⁶Then he said, "Let me go, for the day has broken." But Jacob said, "I will not let you go unless you bless me." ²⁷And he said to him, "What is your name?" And he said, "Jacob." ²⁸Then he said, "Your name shall no longer be called Jacob, but Israel, for you have striven with God and with men, and have prevailed." ²⁹Then Jacob asked him, "Please tell me your name." But he said, "Why is it that you ask my name?" And there he blessed him. ³⁰So Jacob called the name of the place Peniel, saying, "For I have seen God face to face, and yet my life has been delivered." (ESV)

The Word of the Lord. *Thanks be to God.*

ENGLISH

Psalm 121

Levavi oculos

¹ I will lift up my eyes unto the / hills; *
from whence comes my / help?

² My help comes from the / LORD, *
who has made heaven and / earth.

³ He will not let your foot be / moved, *
and he who keeps you will not / sleep.

INGLÉS

Colecta

El Señor sea con ustedes. *Y con tu espíritu.* Oremos.

Libéranos, Padre amoroso, de la esclavitud de nuestros pecados, y en tu bondad y misericordia danos la libertad de esa vida abundante que nos has dado a conocer en nuestro Salvador Jesucristo; quien vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

SENTADOS POR FAVOR

INGLÉS

Primera Lectura ~ Génesis 32:3-8, 22-30

³ Y Jacob envió mensajeros delante de él a Esaú su hermano en la tierra de Seir, la tierra de Edom, ⁴ y les dio estas instrucciones: «Así dirás a mi señor Esaú: Así dice tu siervo Jacob: “He peregrinado con Labán y me he quedado hasta ahora. ⁵ Tengo bueyes, asnos, ovejas, siervos y siervas. He enviado a avisar a mi señor, para hallar favor a tus ojos.”»

⁶ Y los mensajeros regresaron a Jacob, diciendo: «Vinimos a tu hermano Esaú, y él viene a recibirte, y hay cuatrocientos hombres con él.» ⁷ Entonces Jacob tuvo gran temor y se angustió. Dividió a la gente que estaba con él, y los rebaños, las manadas y los camellos, en dos campamentos, ⁸ pensando: «Si Esaú llega a un campamento y lo ataca, entonces el campamento que queda escapará».

²² Aquella misma noche se levantó, tomó a sus dos esposas, a sus dos siervas y a sus once hijos, y cruzó el vado del Jaboc. ²³ Los tomó y los hizo cruzar el arroyo, con todo lo demás que tenía. ²⁴ Y Jacob se quedó solo. Y un hombre luchó con él hasta que rayaba el alba. ²⁵ Cuando el hombre vio que no podía con Jacob, le tocó el coxis, y el coxis de Jacob se descoyuntó mientras luchaba con él. ²⁶ Entonces dijo: «Déjame ir, porque raya el alba». Pero Jacob respondió: «No te dejaré ir si no me bendices». ²⁷ Y le dijo: ¿Cuál es tu nombre? Y él respondió: Jacob. ²⁸ Entonces añadió: No se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con Dios y con los hombres, y has vencido. ²⁹ Entonces Jacob le preguntó: Te ruego que me digas tu nombre. Pero él respondió: ¿Por qué preguntas mi nombre? Y allí lo bendijo. ³⁰ Y llamó Jacob el nombre de aquel lugar, Peniel, diciendo: Porque he visto a Dios cara a cara, y sin embargo, mi vida ha sido librada.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

INGLÉS

Salmos 121

¹ Alzaré mis ojos a los montes; *

¿De dónde vendrá mi socorro?

² Mi socorro viene del SEÑOR, *

que hizo los cielos y la tierra.

³ No permitirá que tu pie resbale, *

y el que te guarda no dormirá.

- ⁴ Behold, he who keeps / Israel *
 shall neither slumber nor / sleep.
⁵ The LORD himself is your / keeper; *
 the LORD is your defense upon your right / hand,
⁶ So that the sun shall not burn you by / day, *
 neither the moon by / night.
⁷ The LORD shall preserve you from all / evil; *
 indeed, it is he who shall keep your / soul.
⁸ The LORD shall preserve your going out and your coming / in, *
 from this time forth for ever/more.

ESPAÑOL

The Second Reading ~ A Reading from 2 Timothy 3:14–4:5.

¹⁴ But as for you, continue in what you have learned and have firmly believed, knowing from whom you learned it ¹⁵ and how from childhood you have been acquainted with the sacred writings, which are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus. ¹⁶ All Scripture is breathed out by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness, ¹⁷ that the man of God may be complete, equipped for every good work.

⁴ I charge you in the presence of God and of Christ Jesus, who is to judge the living and the dead, and by his appearing and his kingdom: ² preach the word; be ready in season and out of season; reprove, rebuke, and exhort, with complete patience and teaching. ³ For the time is coming when people will not endure sound teaching, but having itching ears they will accumulate for themselves teachers to suit their own passions, ⁴ and will turn away from listening to the truth and wander off into myths. ⁵ But as for you, always be sober-minded, endure suffering, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. (ESV)

The Word of the Lord. *Thanks be to God.*

PLEASE STAND

SUNG IN SPANISH

Hallelujah, the Lord Is Risen

Hallelujah, Hallelujah, Let's sing joyfully today.

Hallelujah, Hallelujah, the Lord is risen.

The heavens sing, the earth rejoices

Because the Lord is risen.

We all sing and live happily

Because the Lord is risen.

[Repeat after the Gospel]

ENGLISH

The Gospel

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke 18:1-8.

Glory to you, Lord Christ.

- ⁴ He aquí, el que guarda a Israel *
no se adormecerá ni dormirá.
⁵ El SEÑOR es tu guardián; *
el SEÑOR es tu amparo a tu diestra,
⁶ para que el sol no te queme de día, *
ni la luna de noche.
⁷ El SEÑOR te preservará de todo mal; *
él guardará tu alma.
⁸ El SEÑOR guardará tu salida y tu entrada, *
desde ahora y para siempre.

ESPAÑOL

Epístola ~ 2 Timoteo 3:14–4:5

¹⁴ Pero tú, persiste en lo que has aprendido y te convenciste, sabiendo de quién lo aprendiste, ¹⁵ y que desde la niñez has sabido las Sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salvación por la fe en Cristo Jesús. ¹⁶ Toda la Escritura es inspirada por Dios y útil para enseñar, para reprender, para corregir y para instruir en justicia, ¹⁷ a fin de que el hombre de Dios sea perfecto, enteramente preparado para toda buena obra.

⁴ Te encargo, en la presencia de Dios y de Cristo Jesús, que ha de juzgar a los vivos y a los muertos, en su manifestación y en su reino: ² que prediques la palabra; que instes a tiempo y fuera de tiempo; redarguye, reprende y exhorta con toda paciencia y doctrina. ³ Porque viene tiempo cuando no soportarán la sana doctrina, sino que teniendo comezón de oír, se acumularán maestros conforme a sus propias pasiones, ⁴ y apartarán de la verdad el oído y se volverán a las fábulas. ⁵ Pero tú, sé sobrio siempre, soporta los sufrimientos, haz obra de evangelista, cumple tu ministerio.

Palabra del Señor. ***Demos gracias a Dios.***

DE PIE POR FAVOR

ESPAÑOL

Aleluya, El Señor Resucitó (cantado)

Aleluya, Aleluya, Cantemos alegres hoy
Aleluya, Aleluya, El Señor resucitó
Cantan los cielos, se alegra la tierra
Porque el Señor resucitó.
Todos cantamos y alegres vivimos
Porque el Señor resucitó.

[Repíte después del Evangelio]

INGLÉS

Santo Evangelio

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Lucas 18:1-8.

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

18 And he told them a parable to the effect that they ought always to pray and not lose heart. ²He said, "In a certain city there was a judge who neither feared God nor respected man. ³And there was a widow in that city who kept coming to him and saying, 'Give me justice against my adversary.' ⁴For a while he refused, but afterward he said to himself, 'Though I neither fear God nor respect man, ⁵yet because this widow keeps bothering me, I will give her justice, so that she will not beat me down by her continual coming.'" ⁶And the Lord said, "Hear what the unrighteous judge says. ⁷And will not God give justice to his elect, who cry to him day and night? Will he delay long over them? ⁸I tell you, he will give justice to them speedily. Nevertheless, when the Son of Man comes, will he find faith on earth?" (ESV)

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

SUNG IN SPANISH [REPEAT THE HYMN ON PAGE 6]



PLEASE BE SEATED

The Sermon Father DeWayne Adams

PLEASE STAND

ENGLISH AND SPANISH AT THE SAME TIME

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, visible and invisible.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father; through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven, and incarnate from the Holy Spirit and the Vir-

gin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is worshiped and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.*

18 Y les refirió una parábola sobre la necesidad de orar siempre, y no desmayar. ² Dijo: «En cierta ciudad había un juez que ni temía a Dios ni respetaba a hombre. ³ Y había en esa ciudad una viuda que venía a él y le decía: “Hazme justicia de mi adversario”. ⁴ Por un tiempo se negó, pero después se dijo a sí mismo: “Aunque ni temo a Dios ni respeto a hombre, ⁵ sin embargo, como esta viuda me molesta, le haré justicia, para que no me aflija con sus continuas venidas”. ⁶ Y el Señor dijo: «Escuchen lo que dice el juez injusto. ⁷ ¿Y acaso Dios no hará justicia a sus escogidos, que claman a él día y noche? ¿Se demorará mucho en hacerlo? ⁸ Les digo que les hará justicia rápidamente. Sin embargo, cuando venga el Hijo del Hombre, ¿hallará fe en la tierra?»

El Evangelio del Señor.

Te Alabamos, Cristo Señor.

ESPAÑOL [SE REPITE EL HIMNO DE ALELUYA]

SENTADOS POR FAVOR

El Sermón Padre DeWayne Adams

DE PIE POR FAVOR

INGLÉS Y ESPAÑOL AL MISMO TIEMPO

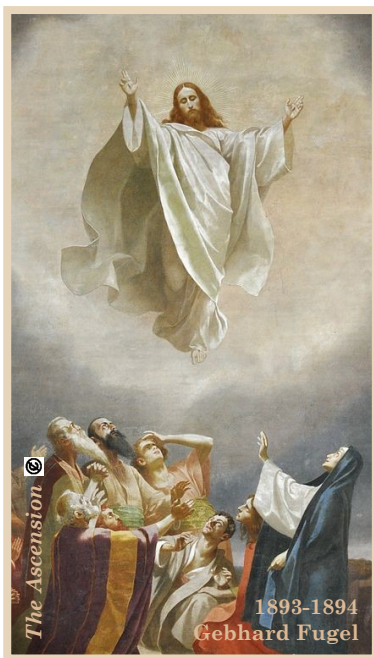
Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; Que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.



PLEASE KNEEL OR BE SEATED

SPANISH AND ENGLISH ALTERNATELY

The Prayers of the People

Let us pray for the Church and for the world, saying, “hear our prayer.”

For the peace of the whole world, and for the well-being and unity of the people of God. Lord, in your mercy:

Hear our prayer.

For Steve, our Archbishop; Ryan, our Bishop; DeWayne, our Priest; and for all the clergy and people of our Diocese and Congregation. Lord, in your mercy:

Hear our prayer.

For all those who proclaim the Gospel at home and abroad; and for all who teach and disciple others. Lord, in your mercy:

Hear our prayer.

For our brothers and sisters in Christ who are persecuted for their faith. Lord, in your mercy:

Hear our prayer.

For our nation, for those in authority, and for all in public service. Lord, in your mercy:

Hear our prayer.

For all those who are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity, especially those on our Bulletin prayer list and anyone else you wish to add. [THE PEOPLE MAY ADD THEIR OWN PETITIONS.] Lord, in your mercy:

Hear our prayer.

For all those who have departed this life in the certain hope of the resurrection, especially Rudy Haile, Edith Looch, Mary Helen Budde, Rick Holder, Josephine Pysick, and anyone else you wish to add. [THE PEOPLE MAY ADD THEIR OWN PETITIONS.] Lord, in your mercy:

Hear our prayer.

For all the blessings we have received, let us give thanks. We are especially thankful for this parish family and any other thanksgivings you wish to add. [THE PEOPLE MAY ADD THEIR OWN THANKSGIVINGS.]

ENGLISH, THEN SPANISH

The Collect

Father DeWayne Adams

Heavenly Father, grant these our prayers for the sake of Jesus Christ, our only Mediator and Advocate, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. ***Amen.***



Praying Hands by Rubens
Circa 1600 ©

Oración de los Fieles

Oremos por la Iglesia y por el mundo, diciendo: “escucha nuestra oración.”

Por la paz del mundo entero y por el bienestar y la unidad del pueblo de Dios. Señor, en tu misericordia:

Escucha nuestra oración.

Por Steve, nuestro arzobispo; Ryan, nuestro obispo; DeWayne, nuestro sacerdote; y por todo el clero y el pueblo de nuestra diócesis y congregación. Señor, en tu misericordia:

Escucha nuestra oración.

Por todos los que proclaman el Evangelio en nuestro país y en el extranjero; y por todos los que enseñan y discipulan a otros. Señor, en tu misericordia:

Escucha nuestra oración.

Por nuestros hermanos y hermanas en Cristo que son perseguidos por su fe. Señor, en tu misericordia:

Escucha nuestra oración.

Por nuestra nación, por quienes tienen autoridad y por todos los que están en el servicio público. Señor, en tu misericordia:

Escucha nuestra oración.

Por todos aquellos que están en problemas, tristeza, necesidad, enfermedad o cualquier otra adversidad, especialmente aquellos en nuestra lista de oración del Boletín y cualquier otra persona que desee agregar. [LA GENTE PUEDE AGREGAR SUS PROPIAS PETICIONES.] Señor, en tu misericordia:

Escucha nuestra oración.

Por todos aquellos que han partido de esta vida con la esperanza cierta de la resurrección, especialmente Rudy Haile, Edith Loock, Mary Helen Budde, Rick Holder, Josephine Pysick, y cualquier otra persona que desee agregar. [LA GENTE PUEDE AGREGAR SUS PROPIAS PETICIONES.] Señor, en tu misericordia:

Escucha nuestra oración.

Por todas las bendiciones que hemos recibido, demos gracias. Estamos especialmente agradecidos por esta familia parroquial y cualquier otra acción de gracias que desee agregar. [EL PUEBLO PUEDE AGREGAR SUS PROPIAS ACCIONES DE GRACIAS.]

INGLÉS Y DESPUÉS ESPAÑOL

Colecta

Padre DeWayne Adams

Padre celestial, concede estas oraciones por Jesucristo, nuestro único Mediador y Abogado, que contigo vive y reina en la unidad del Espíritu Santo, y es Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

ENGLISH AND SPANISH AT THE SAME TIME

Let us humbly confess our sins to Almighty God.

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

ENGLISH, THEN SPANISH

The Absolution of Sin

Almighty God, our heavenly Father, who in his great mercy has promised forgiveness of sins to all those who sincerely repent and with true faith turn to him, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. ***Amen.***

ENGLISH, THEN SPANISH

Lord Jesus Christ, you said to your apostles, “Peace I give to you; my own peace I leave with you.” Regard not our sins, but the faith of your Church, and give to us the peace and unity of that heavenly City, where with the Father and the Holy Spirit, you live and reign, now and for ever. ***Amen.***

The Peace

The peace of the Lord be always with you.

And also with you.

[Greet one another in the name of the Lord.]

SUNG IN SPANISH

I Ask for Peace

Help me see with your eyes // I want to feel with your heart

I don't want to live anymore being insensitive

There is so much need, oh Jesus Christ

I ask for peace for my city // I apologize for my city

Now I humble myself and seek your face

To whom will I go, Lord, but to you.

[REPEAT ALL]

PLEASE BE SEATED

Announcements and Birthday/Anniversary Blessings

THE HOLY COMMUNION

ENGLISH, THEN SPANISH

Ascribe to the Lord the honor due his Name;
bring offerings and come into his courts.

INGLÉS Y ESPAÑOL AL MISMO TIEMPO

Confesemos humildemente nuestros pecados a Dios Todopoderoso.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

INGLÉS Y DESPUÉS ESPAÑOL

La Absolución

Dios omnipotente, nuestro Padre celestial, que en su gran misericordia ha prometido el perdón de pecados a todos los que con sincero arrepentimiento y verdadera fe se vuelven a él, tenga misericordia de ustedes, los perdone y los libere de todos sus pecados, los confirme y los fortalezca en toda virtud, y los conduzca a la vida eterna; mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

INGLÉS Y DESPUÉS ESPAÑOL

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz les dejo, mi paz les doy:” No mires nuestros pecados sino la fe de tu iglesia; y concédenos la paz y la unidad de esa ciudad celestial; donde con el Padre y el Espíritu Santo tú vives y reinas ahora y por siempre. **Amén.**

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes. ***Y con tu espíritu.***

[Se intercambia la paz.]

ESPAÑOL

Te Pido la Paz (cantado)

Ayúdame a mirar con tus ojos // Yo quiero sentir con tu corazón

No quiero vivir mas siendo insensible

Hay tanta necesidad oh Jesucristo

Te pido la paz para mi ciudad // Te pido perdón por mi ciudad

Ahora me humillo y busco tu rostro

A quién iré Señor sino a ti.

[SE REPITE TODA]

SENTADOS POR FAVOR

Anuncios, Bendiciones y Cumpleaños

SANTA COMUNIÓN

INGLÉS PRIMERO, ESPAÑOL SEGUNDO

Rindan al Señor, la gloria debida a su nombre;
traigan ofrendas, y entren en sus atrios.

ENGLISH

Offertory Anthem

Psalm 121

Psalm 121/Robert J. Powell

PLEASE STAND

ENGLISH

The Doxology

Hymnal 380, v. 3

Praise God, from whom all blessings flow;
Praise him, all creatures here below;
Praise him above, ye heavenly host:
Praise Father, Son, and Holy Ghost. Amen.

ENGLISH, THEN SPANISH

All things come of thee, O Lord, and of thine own have we given thee.

Amen.

SPANISH

The Great Thanksgiving

The Lord be with you. *And with your spirit.*

Lift up your hearts. *We lift them up to the Lord.*

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

ENGLISH

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Through Jesus Christ our Lord, who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SUNG IN SPANISH

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy is the Lord, God of the universe.

The land and sky are full of your glory.

Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna in heaven!

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna in heaven!

PLEASE KNEEL OR BE SEATED

SPANISH

Holy and gracious Father:

In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

INGLÉS

Canto de Ofertorio

Salmo 121

DE PIE POR FAVOR

INGLÉS

Doxología

A Dios el Padre celestial, al Hijo, nuestro redentor al eternal Consolador, unidos todos alabado. Amén.

INGLÉS Y DESPUÉS ESPAÑOL

Todo es tuyo Señor y de lo tuyo te damos.

Amen.

ESPAÑOL

La Gran Plegaria Eucarística

El Señor sea con ustedes. ***Y con tu espíritu.***

Elevemos los corazones. ***Los elevamos al Señor.***

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

INGLÉS

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Por Jesucristo nuestro Señor, que el primer día de la semana venció la muerte y el sepulcro, y con su gloriosa resurrección nos abrió el camino de la vida eterna. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

ESPAÑOL

Santo, Santo, Santo (cantado)

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universo. (*Bis*)

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. (*Bis*)

¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna en el cielo! (*Bis*)

Bendito el que viene en nombre del Señor.

¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna en el cielo! (*Bis*)

DE RODILLAS O SENTADOS POR FAVOR

ESPAÑOL

Padre Santo y bondadoso:

En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

ENGLISH

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

SPANISH

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. ***Amen.***

SUNG IN SPANISH

Our Father

Our Father, you who are in those who love the truth.

Make the kingdom that was given for you,

Come soon to our hearts.

That love, that love left us to your son. Dwell already in us.

And in the bread of unity,

Christ give us your peace and forget about our evil.

If we forget about the others, do not allow us to fall into temptation.

Oh! Lord! And have mercy on us.

ENGLISH AND SPANISH AT THE SAME TIME

The Lord's Prayer

***Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven.***

Give us this day our daily bread.

***And forgive us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us.***

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

***For thine is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.***

INGLÉS

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío.”

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío.”

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo volverá.

ESPAÑOL

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santificanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. ***Amén.***

ESPAÑOL

Padre Nuestro (cantado)

Padre Nuestro tu que estás, en los que aman la verdad.

Haz que el reino que por ti se dio, Llegue pronto a nuestro corazón.

Que el amor, que a tu hijo nos dejó ese amor. Habite ya en nosotros.

Y en el pan de la unidad, Cristo danos tu la paz y olvídate de nuestro mal.

Si olvidamos de los demás no permitas que caigamos en tentación.

Oh! Señor! Y ten piedad de nosotros.

INGLÉS Y ESPAÑOL AL MISMO TIEMPO

La Oración del Señor

***Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre,
venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.***

Danos hoy nuestro pan de cada día.

***Perdona nuestras ofensas, como también nosotros
perdonamos a los que nos ofenden.***

No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.

***Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.***

SPANISH

And in the bread of unity, Christ give us your peace, And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. Do not allow us to fall into temptation, Oh dear Lord, And have mercy towards us.

SPANISH, THEN ENGLISH

The Breaking of the Bread

[The Priest breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.]

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore let us keep the feast. Alleluia.

SUNG IN SPANISH

Lamb of God

Lamb of God, Who takes away the sins of the world,
Have mercy on us, have mercy on us.

[REPEAT]

Lamb of God, Who takes away the sins of the world,
Give us peace, give us peace.

ENGLISH, THEN SPANISH

The Gifts of God for the People of God.

ENGLISH AND SPANISH AT THE SAME TIME

We do not presume to come to this your table, merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in your abundant and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under your table. But you are the same Lord, who always delights in showing mercy. Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ and to drink his blood, that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.

The Communion of the People

[Please come forward as the ushers indicate. All baptized Christians are welcome to receive the bread (right hand on top of the left, palms up) and the wine. If you don't wish to receive the wine, fold your hands across your chest. If you're not baptized, you may come up, fold your hands across your chest, and the Priest will say a prayer of blessing for you.]

PLEASE KNEEL OR BE SEATED

SPANISH

Communion Hymn 1

Hallelujah

Father, I want to love you and touch your heart and surrender at your feet
Oh, my Lord

I want to be close to you and adore you with all my being
And give you all glory. Hallelujah.

Chorus: Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah

When I feel myself fall, firmly in you I will be,
For you are my refuge, oh, Lord

No matter where I may be in valleys of hardship,
I will adore you, singing Hallelujah

[Chorus]

[REPEAT]

ESPAÑOL

Y en el pan de la unidad, Cristo danos tu la paz,
Y olvídate de nuestro mal, // Si olvidamos el de los demás.
No permitas, que caigamos en tentación, Oh Señor,
Y ten piedad de nosotros.

ESPAÑOL PRIMERO, INGLÉS SEGUNDO

Fracción del Pan

[El Celebrante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.]
¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
¡Celebremos la fiesta, Aleluya!

ESPAÑOL

Cordero De Dios (cantado)

Cordero de Dios, Que quitas el pecado del mundo
Ten piedad de nosotros, Ten piedad de nosotros,

[REPITE]

Cordero de Dios, Que quitas el pecado del mundo
Danos la Paz, Danos la Paz.

INGLÉS Y DESPUÉS ESPAÑOL

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

INGLÉS Y ESPAÑOL AL MISMO TIEMPO

Nosotros no nos atrevemos a venir a ésta tu Mesa, oh Señor misericordioso, confiados en nuestra rectitud, sino en tus muchas y grandes misericordias. No somos dignos ni aun de recoger las migajas debajo de tu Mesa. Mas tú eres el mismo Señor, siempre misericordioso por naturaleza. Concédenos, por tanto, Señor, por tu clemencia, que de tal modo comamos la Carne de tu amado Hijo Jesucristo y bebamos su Sangre, que siempre vivamos en él, y él en nosotros. Amén.

La Comunión del Pueblo

[Favor de pasar a su comunión]

DE RODILLAS O SENTADOS POR FAVOR

ESPAÑOL

Canto de Comunión 1

Aleluya

Padre, yo te quiero amar y tocar tu corazón y rendirme a tus pies
Oh, mi Señor

Quiero estar cerca de ti y adorarte con todo mi ser
Y rendirte toda gloria. Aleluya.

Coro: Aleluya, Aleluya, Aleluya, Aleluuuuya

Cuando sienta yo caer, firme en ti yo estaré
Pues tu eres mi refugio, oh, Señor

No importa dónde pueda estar en valles de dificultad
Te adoraré cantando, Aleluya [*Coro*]

[SE REPITE]

ENGLISH

Communion Hymn 2 *Seek Ye First*

Hymn 711

Seek ye first the kingdom of God and its righteousness,
And all these things shall be added unto you; Allelu, alleluia!

Refrain:

Alleluia, alleluia, alleluia! Alleluia, alleluia!

Ask, and it shall be given unto you, seek, and ye shall find,
Knock, and the door shall be opened unto you; Allelu, alleluia!

Refrain

ENGLISH AND SPANISH AT THE SAME TIME

The Post-Communion Prayer

Let us pray. *Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.*



Christ Healing the Sick by Carl Bloch, 1883 ©

INGLÉS

Canto de Comunión 2

Buscad primeramente el reino de Dios y su justicia,
y todas estas cosas os serán añadidas; ¡Aleluya, aleluya!

Coro:

¡Aleluya, aleluya, aleluya! ¡Aleluya, aleluya!

Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis;
Llamad, y se os abrirá; ¡Aleluya, aleluya!

Coro

INGLÉS Y ESPAÑOL AL MISMO TIEMPO

Después de la Comunión

Oremos. Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revís-tenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Christ the Consolator by Carl Bloch, by 1890 ©



[The Prayer Ministers will come forward at this time. If you would like prayers for yourself or others, please come forward after the service to receive prayer.]

ENGLISH, THEN SPANISH

The Blessing

Father DeWayne Adams

May the Spirit of truth lead you into all truth, giving you grace to confess that Jesus Christ is Lord, and to proclaim the wonderful works of God; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

PLEASE STAND

SPANISH, THEN ENGLISH

The Closing Hymn (Begins on this page; ends on facing page)



U - ni-dos, u - ni-dos, en tu nom - bre u - ni-dos. U -
To - gether, to - gether, in your name, we gather. To -



ni - dos, u - ni-dos, en tu nom - bre u - ni-dos. Pues en
geth-er, to - gether, in your name, we gather. Then we'll



es - te mun-do paz y a - mor ten - dre-mos, Pues en
have in this world peace & love a - round us. Then we'll



es - te mun-do paz y a - mor ten - dre-mos. U -
have in this world peace & love a - round us. To -



ni - dos, siem-pre u - ni-dos, to - mán - do - nos las ma-nos i -
geth-er we're u - ni-ted: we hold hands as we struggle: we

ENGLISH, THEN SPANISH

The Dismissal

Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

Alleluia, alleluia.

Thanks be to God. Alleluia, alleluia.

INGLÉS PRIMERO, ESPAÑOL SEGUNDO

Bendición Final

Padre DeWayne Adams

Que el Espíritu de verdad les conduzca a toda verdad, confiriéndoles gracia para confesar que Jesucristo es el Señor, y proclamar las obras portentosas de Dios; y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén.**

DE PIE POR FAVOR

ESPAÑOL PRIMERO, INGLÉS SEGUNDO

Canto de Salida (Comienza en la página 22)

21 re - mos por el mun - do can - tan - do al a - mor. La
walk in - to the world sing - ing God's song of love. The

25 glo - ria de Je - sús, al fin res - plan - de - ce - rá. Y el
glo - ry of Je - sus in splendor e - ver will shine. The

29 1
mun - do lle - na - rá de amor y de paz. La
whole world will be joy - ful with love and peace. The

33 2
paz, de a - mor y de paz, /
peace, with love and peace, /

36
de a - mor y de paz, /
with love and peace. /

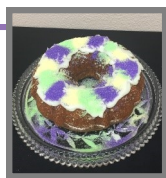
INGLÉS Y DESPUÉS ESPAÑOL

La Despedida

Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu. Aleluya, aleluya.
Demos gracias a Dios. Aleluya, aleluya.



ANNOUNCEMENTS



THIS WEEK

Sunday, October 19

Stewardship Sunday/Pink Sunday

10:30 A.M. Bilingual Worship

12:00 P.M. Stewardship Meal

Monday, October 20

7:00 P.M. Share & Care Grp. (Span.)

Tuesday, October 21

9:30 A.M. Mah Jongg for Ladies

6:30 P.M. First Communion Classes

7:00 P.M. Spanish Prayer Group

Wednesday, October 22

9:00 A.M. Women's Bible Study
in Spanish

Thursday, October 23

10:30 A.M. Ladies' Bible Study

Friday, October 24

7:00 P.M. Couples Evening (Span.)

Saturday, October 25

10:00 A.M. Ann Lister's Celebration
of Life Service

BIRTHDAYS

19 Hector Marquez

19 Hardy Pipes

20 Cary Mitchell

21 Joselin Maximo

21 Bob Tritch

22 Edgar Espino

22 Ron Myrick

23 Jesus Ruiz

Veterans & Military Recognition

Nov. 9 ~ one A.M. service at 9:30

with reception following

Veteran sign-up at Welcome Ctr.

STEWARDSHIP MEAL RIGHT AFTER WORSHIP

Hearty Halloween-themed
Meal Catered by Coburn's

**Go to our home page to see
recent Scoop emails**

To the Glory of God

The sanctuary light is given
by St. Deborah's Guild.

The altar flowers are given by St.
Deb's in honor of Pink Sunday
and were arranged
by Karen Chichester.

ANN LISTER'S CELEBRATION OF LIFE

Sat., Oct. 25 at 10 A.M.,
with catered lunch following

GIVING Needs Offerings
LAST SUN.: \$7,918 ~ \$2,911

stannesfw.org

CCLI License #2681311

Hymn permission: Used by Rite Song.

A one-time use reprint license for congregational use.

© The paintings are in the public domain in their country of origin and other countries and areas where the copyright term is the author's life plus 100 years or less. United States: Published anywhere before 1924 and public domain in the U.S.

Scriptures are taken from the English Standard Version. Used by permission.